

Đến khuya, có tiếng kêu rằng: Kia, chàng rể đến, hãy đi ra rước người!

7	τότε lúc-ấy G5119	ἠγέρθησαν thức-dậy-hết G1453	πᾶσαι tất-cả G3956	αἶ [~] G3588	παρθένοι nàng-đồng-trinh G3933	ἐκεῖναι, ấy G1565	καὶ và G2532	ἐκόσμησαν chỉnh-lại G2885	τὰς [~] G3588
---	---	--	--	------------------------------------	--	---	------------------------------------	---	-------------------------------------

λαμπάδας ἐαυτῶν.
đèn mình
[G2985](#) [G1438](#)

Các nữ đồng trinh bèn thức dậy cả, sửa soạn đèn mình.

8	αἶ còn G3588	δὲ [~] G1161	μωραὶ kẻ-dại G3474	ταῖς nói-cùng G3588	φρονίμοις kẻ-khôn-ngoan G5429	εἶπαν, rằng G3004	Δότε Hãy-cho G1325	ἡμῖν chúng-tôi G1473	ἐκ ít G1537	τοῦ [~] G3588
---	------------------------------------	------------------------------------	--	---	---	---	--	--	-----------------------------------	-------------------------------------

ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἶ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
dầu các-người vì [~] đèn chúng-tôi sắp-tắt
[G1637](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Các người dại nói với các người khôn rằng: Xin bớt dầu của các chị cho chúng tôi, vì đèn chúng tôi gần tắt.

9	ἀπεκρίθησαν đáp-lại G0611	δὲ thì G1161	αἶ [~] G3588	φρόνιμοι, kẻ-khôn-ngoan G5429	λέγουσαι, rằng G3004	Μήποτε Sợ-rằng G3379	οὐ không G3756	μὴ [~] G3361	ἀρκέσῃ đủ G0714
---	---	------------------------------------	------------------------------------	---	--	--	--------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------

ἡμῖν καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ
cho-chúng-tôi và các-người hãy-đi thì-hơn đến [~] kẻ-bán-dầu mà
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#)

ἀγοράσατε ἐαυταῖς.
mua-lấy cho-mình
[G0059](#) [G1438](#)

Nhưng các người khôn trả lời rằng: Không, e chẳng đủ cho chúng tôi và các chị; thà các chị hãy đi đến người bán dầu mà mua.

10	ἀπερχομένων đương-khi-đi-mua G0565	δὲ thì G1161	αὐτῶν [~] G0846	ἀγοράσαι, [~] G0059	ἦλθεν chàng-rể-đến G2064	ὁ [~] G3588	νυμφίος, [~] G3566	καὶ và G2532
----	--	------------------------------------	---------------------------------------	---	--	-----------------------------------	--	------------------------------------

αἶ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ
những-kẻ sẵn-sàng vào cùng chàng [~] [~] tiệc-cưới rồi đóng-lại [~]
[G3588](#) [G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#)

θύρα.
cửa
[G2374](#)

Song trong khi họ đang đi mua, thì chàng rể đến; kẻ nào chực sẵn, thì đi với người cùng vào tiệc cưới, và cửa đóng lại.

11	ὑστερον sau-đó G5305	δὲ, thì G1161	ἔρχονται đến G2064	καὶ cũng G2532	αἶ [~] G3588	λοιπαὶ mấy-nàng G3062	παρθένοι, đồng-trinh-kia G3933	λέγουσαι, nói-rằng G3004	Κύριε, Chúa-sĩ G2962
----	--	-------------------------------------	--	--------------------------------------	------------------------------------	---	--	--	--

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν!
Chúa-sĩ xin-mở-cửa cho-chúng-tôi
[G2962](#) [G0455](#) [G1473](#)

Chập lâu, những người nữ đồng trinh khác cũng đến và xin rằng: Hỡi Chúa, hỡi Chúa, xin mở cho chúng tôi!

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
 [-] nhưng đап-lại rằng Quả-thật ta-nói cùng-các-người ta-không biết
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3504](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὁμοῦς.
 các-người
[G4771](#)

| Nhưng người đап rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, ta không biết các người đâu.

13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν
 Vậ-hấ-y-tính-thứс оῦн, ὅтι οὐк оἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#)

ὥραν, <ἐν ᾧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 giờ mà [-] [-] Con-Người [-] [-] đến
[G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Vậ, hãy tỉnh thức, vì các người không biết ngày, cũng không biết giờ.

14 Ὡσπερ γὰρ ἀνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
 Vi-giống-như [-] мột-người sắp-đi-xa gọi [-] các đầ-y-tớ và
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 giao cho-họ [-] của-cái mình
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Vả, nước thiên đàng sẽ giống như một người kia, khi đi đường xa, gọi các đầ-y-tớ mà giao của cái mình.

15 καὶ ὧς μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὧς δὲ δύο, ὧς δὲ ἓν,
 và người thì giao năm ta-lâng người thì hai người thì một
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
 мỗ-i-người tùy-theo [-] khả-năng-riêng [-] rồi đi-xa liền
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| Chủ đố cho người này năm ta-lâng, người kia hai, người khác một, tùy theo tài мỗ-i-người; đọan, chủ lên đường.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
 đi-ngay [-] [-] năm ta-lâng nhận-đượс làm-lời với đố và
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 lời-thêm đượс năm-ta-lâng-nữа
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Tức thì, người đã nhận năm ta-lâng đi làm lợi ra, và đượс năm ta-lâng khác.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 cũng-vậ người [-] hai lời-thêm đượс hai-nữа
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Người đã nhận hai ta-lâng cũng vậy, làm lợi ra đượс hai ta-lâng nữа.

18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
 còn-người thì [-] một nhận-đượс đi đầo-đất [-] và giấu [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 bạc [-] chủа mình
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Song người chỉ nhận một thì đi đào lỗ dưới đất mà giấu tiền của chủ.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,
sau thì một-thời-gian lâu trở-về [-] chúa [-] đày-tớ ấy
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)

καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
và tính-số [-] với họ
[G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

Cách lâu ngày, chủ của những đày tớ ấy trở về khiến họ tính số.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα
bấy-giờ đến [-] [-] năm ta-lâng nhận-được dâng-lên thêm
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#)

πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα
năm ta-lâng thưa-rằng Thưa-Chúa năm ta-lâng cho-tôi chúa-giao này thêm
[G4002](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#)

πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
năm ta-lâng tôi-lời-được
[G4002](#) [G5007](#) [G2770](#)

Người đã nhận năm ta-lâng bèn đến, đem năm ta-lâng khác nữa, và thưa rằng: Lạy chúa, chúa đã cho tôi năm ta-lâng; đây này, tôi làm lợi ra được năm ta-lâng nữa.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ!
phán cùng-người [-] chúa nó Tốt-lắm Hỡi-đầy-tớ ngay-lành và trung-tín
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#)

ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.
ngươi-đã việc-nhỏ trung-thành [-] ta-sẽ-giao việc-lớn cho-người cai-quản
[G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#)

εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου
hãy-vào hưởng [-] niềm-vui [-] chúa ngươi
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Chủ nói với người rằng: Hỡi đầy tớ ngay lành trung tín kia, được lắm; ngươi đã trung tín trong việc nhỏ, ta sẽ lập ngươi coi sóc nhiều; hãy đến hưởng sự vui mừng của chúa ngươi.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο
đến cũng [-] [-] [-] hai ta-lâng thưa-rằng Thưa-Chúa hai
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#)

τάλαντά μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
ta-lâng cho-tôi chúa-giao này thêm hai ta-lâng tôi-lời-được
[G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Người đã nhận hai ta-lâng cũng đến mà thưa rằng: Lạy chúa, chúa đã cho tôi hai ta-lâng; đây này, tôi đã làm lợi ra được hai ta-lâng nữa.

- 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ!
 phán cùng-người [-] chúa nó Tốt-lắm Hỡi-đầy-tớ ngay-lành và trung-tín
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#)
- ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.
 người-đã việc-nhỏ trung-thành [-] ta-sẽ-giao việc-lớn cho-người cai-quản
[G1909](#) [G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#)
- εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
 hãy-vào hưởng [-] niềm-vui [-] chúa người
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

Chủ đáp rằng: Hỡi đầy tớ ngay lành trung tín kia, được lắm; người đã trung tín trong việc nhỏ, ta sẽ lập người coi sóc nhiều; hãy đến hưởng sự vui mừng của chúa người.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
 đến-luôn thì [-] [-] [-] một ta-lâng nhận-được thừa-rằng Thưa-Chúa
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας,
 tôi-biết chúa rằng khắt-khe chúa-là người gặt-chỗ nơi không gieo
[G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
- καὶ συνάγων ὄθεν οὐ διεσκόρπισας.
 và thu-chỗ nơi không rải
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Người chỉ nhận một ta-lâng cũng đến mà thưa rằng: Lạy chúa, tôi biết chúa là người nghiêm nhặt, gặt trong chỗ mình không gieo, lượm lật trong chỗ mình không rải ra,

- 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. Ἴδε,
 nên sợ-hãi đi giấu [-] ta-lâng chúa dưới [-] đất này
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)
- ἔχεις τὸ σόν.
 chúa-lấy-lại [-] của-chúa
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

nên tôi sợ mà đi giấu ta-lâng của chúa ở dưới đất; đây này, vật của chúa xin trả cho chúa.

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ
 đáp-lại thì [-] chúa nó phán rằng Hỡi-đầy-tớ-gian-ác [-] và
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
- ὀκνηρέ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὄθεν
 biếng-nhác người-đã-biết rằng ta-gặt-chỗ nơi không gieo và thu-chỗ nơi
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#)
- οὐ διεσκόρπισα.
 không rải
[G3756](#) [G1287](#)

Song chủ đáp rằng: Hỡi đầy tớ dữ và biếng nhác kia, người biết ta gặt trong chỗ ta không gieo, và lượm lật trong chỗ ta không rải ra;

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
 lẽ-ra-người-phải [-] vậy gửi [-] bạc ta cho người-đổi-bạc rồi-khi
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)
- ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 ta-về ta đã-lấy-lại [-] [-] của-ta cùng-với lời-lãi
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

vậy thì người phải đưa bạc của ta lại cho người buôn bạc, rồi khi ta trở về, sẽ lấy vốn và lời.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι
vậy-hãy-lấy đi của-người-ấy [-] [-] ta-lâng rồi giao-cho [-] người-có
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#)
- τὰ δέκα τάλαντα.
[-] mười ta-lâng
[G3588](#) [G1176](#) [G5007](#)

Vậy, các người hãy lấy ta-lâng của người này mà cho kẻ có mười ta-lâng.

- 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ
vi-ai [-] có thì-đươc-thêm [-] và dư-dả còn-ai thì
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#)
- μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
không có dầu điều đang-có cũng-bị-lấy khỏi người-ấy
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Vì sẽ cho thêm kẻ nào đã có, thì họ sẽ dư dật; nhưng kẻ nào không có, thì cũng cất luôn điều họ đã có nữa.

- 30 καὶ τὸν ἀχρεῖτον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον;
còn [-] vô-dụng đày-tớ quăng vào [-] chỗ-tối-tăm [-] bên-ngoài
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)
- ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
nơi-đó sẽ-có [-] khóc-lóc và [-] nghiến-răng [-] [-]
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Còn tên đày tớ vô ích đó, hãy quăng nó ra ngoài là chỗ tối tăm, ở đó sẽ có khóc lóc và nghiến răng.

- 31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Khi mà đến [-] Con-Người [-] [-] trong [-] vinh-quang Ngài
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης
cùng hết-thấy [-] thiên-sứ với Ngài bấy-giờ sẽ-ngự trên ngai vinh-quang
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#)
- αὐτοῦ.
Ngài
[G0846](#)

Khi Con người ngự trong sự vinh hiển mình mà đến với các thiên sứ thánh, thì Ngài sẽ ngồi trên ngai vinh hiển của Ngài.

- 32 καὶ συναθροῦνται ἐμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει
và sẽ-nhóm-lại trước-mặt Ngài mọi [-] dân-tộc rồi phân-rẽ
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#)
- αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
họ ra nhau như [-] người-chăn-chiên rẽ [-] chiên khỏi
[G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#)
- τῶν ἐρίφων.
[-] dê
[G3588](#) [G2056](#)

Muôn dân nhóm lại trước mặt Ngài, rồi Ngài sẽ chia người này với người khác ra, như kẻ chăn chiên chia chiên với dê ra;

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
 và để [~] thật chiên bên hữu Ngài còn [~] dê bên
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#) [G1537](#)

εὐωνύμων.

trái

[G2176](#)

để chiên ở bên hữu và dê ở bên tả.

34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,
 bây-giờ sẽ-phán [~] Vua cùng-những-kẻ bên hữu Ngài Hỡi
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#)

οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν
 những-kẻ được-Cha-ta-ban-phước [~] Cha ta hãy-đến-thừa-hướng [~]
[G3588](#) [G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#)

ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 đã-sắm-sắn cho-các-ngườì nước từ buổi-sắng-thể thế-gian
[G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

Bấy giờ, vua sẽ phán cùng những kẻ ở bên hữu rằng: Hỡi các người được Cha ta ban phước, hãy đến mà nhận lấy nước thiên đàng đã sắm sắn cho các người từ khi dựng nên trời đất.

35 ἐπεινάσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
 vì-ta-đói [~] mà các-ngườì-cho ta ăn ta-khát và cho-ta uống
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)

ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
 ta-là-khách-lạ [~] mà tiếp-rước ta
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

Vì ta đói, các người đã cho ta ăn; ta khát, các người đã cho ta uống; ta là khách lạ, các người tiếp rước ta;

36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
 ta-trần-truồng mà cho-ta-mặc [~] ta-đau-ổm mà thắm-viếng ta ta-ở
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)

φυλακῆ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρός με.
 trong-ngុc [~] mà đến cùng ta
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

ta trần truồng, các người mặc cho ta; ta đau, các người thắm ta; ta bị tù, các người viếng ta.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε
 lúc-ấy sẽ-thừa rằng [~] ngườì-cồng-bình nói-rằng Thưa-Chúa khi-nào
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#)

σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
 Chúa chúng-tôi-thấy đói mà cho-ăn hay khát mà cho-uổng
[G4771](#) [G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

Lúc ấy, người công bình sẽ thừa rằng: Lạy Chúa, khi nào chúng tôi đã thấy Chúa đói, mà cho ăn; hoặc khát, mà cho uống?

38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν,
 khi-nào mà Chúa chúng-tôi-thấy là-khách-lạ mà tiếp-rước hay trần-truồng
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#)

καὶ περιεβάλομεν?
 mà cho-mặc
[G2532](#) [G4016](#)

Lại khi nào chúng tôi đã thấy Chúa là khách lạ mà tiếp rước; hoặc trần truồng mà mặc cho?

- 39 πότε δή σε εἶδομεν ἄσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν
khi-nào mà Chúa chúng-tôi-thấy đau-ốm hay trong ngục mà đến-thăm
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)
- πρός σε?
cùng Chúa
[G4314](#) [G4771](#)

Hay là khi nào chúng tôi đã thấy Chúa đau, hoặc bị tù, mà đi thăm viếng Chúa?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
rồi đáp-lại [-] Vua sẽ-phán cùng-họ Quả-thật ta-nói cùng-các-người
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
hễ khi các-người-làm cho-một trong-những [-] anh-em ta [-]
[G1909](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
hèn-mọn-nhất tức-là-làm-cho ta-vậy
[G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

Vua sẽ trả lời rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, hễ các người đã làm việc đó cho một người trong những người rất hèn mọn này của anh em ta, ấy là đã làm cho chính mình ta vậy.

- 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
rồi sẽ-phán cũng những-kẻ bên trái Hãy-lui-ra khỏi ta hỡi
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
- κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
kẻ-bị-rủa vào [-] lửa [-] đời-đời là-nơi sẵn-sẵn cho ma-quỷ
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
- καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
và [-] thiên-sứ nó
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Kế đó, Ngài sẽ phán cùng những người ở bên tả rằng: Hỡi kẻ bị rủa, hãy lui ra khỏi ta; đi vào lửa đời đời đã sẵn sẵn cho ma quỷ và những quỷ sứ nó.

- 42 ἐπειάσα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
vi-ta-đói [-] mà không cho-ta [-] ăn [-] ta-khát mà không
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐποτίσατέ με;
cho-ta uống
[G4222](#) [G1473](#)

Vì ta đã đói, các người không cho ăn; ta khát, các người không cho uống;

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ
ta-là-khách-lạ [-] mà không tiếp-rước ta ta-trần-truồng mà không
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#)
- περιεβάλετέ με; ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
cho-ta-mặc [-] ta-đau-ốm và ở-trong ngục mà không thăm-viếng ta
[G4016](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

ta là khách lạ, các người không tiếp rước; ta trần truồng, các người không mặc cho ta; ta đau và bị tù, các người không thăm viếng.

44	τότε lúc-ấy G5119	ἀποκριθήσονται cũng-sẽ-thưa G0611	καὶ [~] G2532	αὐτοὶ, họ G0846	λέγοντες, rằng G3004	Κύριε, Thưa-Chúa G2962	πότε khi-nào G4219	σε Chúa G4771	
	εἶδομεν chúng-tôi-thấy G3708	πεινῶντα, đói G3983	ἢ hay G2228	διψῶντα, khát G1372	ἢ hay G2228	ξένον, là-khách-lạ G3581	ἢ hay G2228	γυμνὸν, trần-truồng G1131	ἢ hay G2228
	ἀσθενῆ, đau-ốm G0772	ἢ hay G2228	ἐν trong G1722	φυλακῆ, ngục G5438	καὶ mà G2532	οὐ không G3756	διηκονήσαμέν phục-vụ G1247	σοι? Chúa G4771	

Đến phiên các ngươi này bèn thưa lại rằng: Lạy Chúa, khi nào chúng tôi đã thấy Chúa, hoặc đói, hoặc khát, hoặc làm khách lạ, hoặc trần truồng, hoặc đau ốm, hoặc bị tù mà không hầu việc Ngài ư?

45	τότε lúc-ấy G5119	ἀποκριθήσεται sẽ-đáp G0611	αὐτοῖς, cùng-họ G0846	λέγων, rằng G3004	Ἄμην Quả-thật G0281	λέγω ta-nói G3004	ὑμῖν, cùng-các-ngươi G4771	ἐφ' hễ G1909	ὅσον khi G3745
	οὐκ không G3756	ἐποιήσατε các-ngươi-làm G4160	ἐνὶ cho-một G1520	τούτων trong-những G3778	τῶν [~] G3588	ἐλαχίστων, ngươi-hèn-mọn-này G1646	οὐδὲ cũng-không G3761	ἐμοὶ làm-cho G1473	
	ἐποιήσατε. ta-vậy G4160								

Ngài sẽ đáp lại rằng: Quả thật, ta nói cùng các ngươi, hễ các ngươi không làm việc đó cho một người trong những người rất hèn mọn này, ấy là các ngươi cũng không làm cho ta nữa.

46	καὶ rồi G2532	ἀπελεύσονται sẽ-đi-vào G0565	οἱ những-kẻ-này G3778	εἰς [~] G1519	κόλασιν hình-phạt G2851	αἰώνιον; đời-đời G0166	οἱ còn G3588	δὲ [~] G1161
	δίκαιοι ngươi-công-bình G1342	εἰς vào G1519	ζωὴν sự-sống G2222	αἰώνιον. đời-đời G0166				

Rồi những kẻ này sẽ vào hình phạt đời đời, còn những người công bình sẽ vào sự sống đời đời.